

## Porównanie tłumaczeń III Jana 1:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — zaświadczyli twej — miłości w obliczu zgromadzenia, — dobrze uczynisz wyprawiając [ich] godnie — Boga.                                                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga                                                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | którzy wobec zgromadzenia* złożyli świadectwo o twojej miłości, co do których dobrze postąpisz,** jeśli pošlesz ich dalej*** **** w sposób godny Boga;***** *****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | którzy poświadczyli twą miłość wobec (społeczności) zwołanych*; tych dobrze uczynisz wyprawiając** godnie Boga. 7)8)                                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga                                                                           |

<sup>1)</sup> Tj. na spotkaniu, por. <x>530 14:19</x>, 35.

<sup>2)</sup> Dobrze postąpisz : formuła grzecznościowa ówczesnej korespondencji, pod. jak wsp. proszę, zob. <x>510 10:33</x>; <x>530 7:37</x>; <x>570 4:14</x>; <x>660 2:19</x>; <x>680 1:19</x>.

<sup>3)</sup> pošlesz dalej lub wyprawisz w drogę (<x>510 15:3</x>;<x>510 20:38</x>;<x>510 21:5</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:6</x>, 11; <x>540 1:16</x>; <x>630 3:13</x>).

<sup>4)</sup> <x>630 3:13</x>

<sup>5)</sup> w sposób godny Boga, por. <x>520 16:2</x>; <x>570 1:27</x>; <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>. Gości wyposażano na drogę w żywność, czasem pieniądze, a także towarzyszone im przez pewien czas w drodze (<x>520 15:24</x>; <x>630 3:13</x>).

<sup>6)</sup> <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>; <x>600 1:5</x>

<sup>7)</sup> O gminie, Kościele lokalnym.

<sup>8)</sup> Zaopatrzonych na drogę.